

В английском языке есть много пословиц и поговорок со словом *home*, обозначающих дом как домашний очаг, семью, живущих вместе людей: *An Englishman's home is his castle; Home sweet Home, East or West home is best, Men make houses, women make homes*. Кроме того в английской разговорной речи употребляется идиоматическое выражение *home from home* (например, *We try to make it a home from home for our guests*. — *Мы стараемся, чтобы посетители чувствовали себя здесь как дома*). Сопоставительный анализ показывает, что своеобразие языковых традиций употребления слов аналогичных или близких тематических разрядов в качестве компонентов пословиц и поговорок есть яркое проявление национального лингвистического своеобразия.

Однако даже если проанализировать те ситуации, в которых *дом* и *house* совпадают по семантике, и поэтому должны быть эквивалентными и легко переводимы, необходимо учитывать различие культур на уровне представлений о реальных предметах и понятиях о них. Иными словами, понятие, выражаемое русским словом *дом* и английским словом *house*, — это разные вещи, определяемые разными культурами, различные виды жилища, имеющие разную социальную и культурную структуру. Неудивительно, что русские и англичане не могут понять друг друга: слово *коттедж* в русском языке используется по отношению к двух-трехэтажным домам, в которых живут «новые русские». В английском языке *cottage* может обозначать маленький (преимущественно одноэтажный) дом-жилище крестьянина, а также небольшую летнюю дачу в курортном районе или деревне. Кроме того, в английском языке существует идиоматическое выражение *love in a cottage*, которое соответствует в русском языке *с милым рай и в шалаше*.

Для успешной межкультурной и межязыковой коммуникации недостаточно усвоить языковые закономерности, но необходимо овладеть фоновыми знаниями иноязычной культуры, иметь представление о национально-культурных особенностях народа-носителя языка.

ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ В ЯЗЫКЕ

Дворникова Т. М., Белорусский государственный университет

Знание социокультурного, идеологического компонента чрезвычайно важно для изучающих иностранные языки, для правильной и эффективной речевой коммуникации. Без наличия такого компонента межкультурная коммуникация не происходит, а имеет место конфликт культур. Политкорректность призвана способствовать смягчению существующих или возникающих в процессе межкультурной коммуникации различий.

Понятие политкорректности исходит от англ. *«politically correct»* — соответствующий установленным правилам, политически правильный или в иной интерпретации «соответствующий установленным правилам». В основе политкорректности лежит желание «отредактировать» все языковые единицы и высказывания, которые в той или иной степени могли бы рассматриваться оскорбительными с точки зрения определенных социальных групп, выделяемых по признаку расы, пола, возраста, вероисповедания, сексуальной ориентации. Сама идея политкорректности представляется нам весьма положительным явлением в языке. Ведь она стремится подобрать нейтральные или положительные эвфемизмы взамен тех, которые задевают чувства и достоинства человека, ущемляют его права, а порой звучат просто бестактно.

Это движение зародилось в США еще в 1970-е гг. в ходе борьбы с «дискриминационной» лексикой по отношению к национальным и этническим меньшинствам. Примером подобной политкорректности является состоявшееся в США общественное признание недопустимости названия чернокожих американцев «неграми» (*«Negroes»*). Нормативными в настоящее время являются другие обозначения как для темнокожего, так и для коренного населения Америки.

Negro — black — African-American — Afro-American (афроамериканец) *Indian — indigenous person — Native American* (коренной американец)

За последние 10—15 лет понятие политкорректности нашло немало сторонников среди представителей сексуальных меньшинств, различных религиозных конфессий, феминисток и др. социальных групп. В английском языке существует целый ряд лексических единиц, с помощью которых общество пытается избежать конфликтных ситуаций в процессе общения с представителями перечисленных выше социальных групп:

invalid, handicapped, disabled — physically challenged
retarded children — children with learning difficulties
poor — disadvantaged — economically disadvantaged
unemployed — unwaged
natives — indigenous population
foreigners — aliens, newcomers
foreign languages — modern languages

Исходя из соображений политкорректности произошли изменения в употреблении слов, прямо указывающих на половую принадлежность, например: *flight attendant-stewardess*, а также сложные слова с компонентом *-man*: *cameraman — camera operator; fireman — firefighter; policeman — police officer*. В дальнейшем компонент *-man* был заменен в некоторых лексических единицах на *-person*, например: *chairman — chairperson; congressman — congressperson; spokesman — spokesperson*.

Однако, в отчаянной борьбе американцев за свои права политкорректность была доведена до полного абсурда. Об этом свидетельствуют следующие единицы лексики:

biologically challenged, living impaired — dead

chronologically gifted — elderly

motivationally dispossessed — lazy

abundantly verbal — talkative

horizontally gifted — fat

spatially perplexed — drunk

differently brained — stupid

Писатель Джеймс Финн Гарнер в своей книге «*Politically Correct Bedtime Stories*» переписал всемирно известные сказки политически корректным языком. Вот некоторые из них: «*Little Red Riding Hood*», «*The Emperor's New Clothes*», «*The Three Codependent Goats Gruff*», «*Cinderella*», «*Goldilocks*», «*Snow White*», «*Chicken Little*», «*The Frog Prince*», «*Jack and the Beanstalk*», «*The Pied Piper of Hamelin*», «*The Three Little Pigs*». Отрывок из всеми любимой сказки «Красная Шапочка» является ярким примером лингвистического абсурда политкорректности.

LITTLE RED RIDING HOOD

« ... On her way to Grandma's house, Red Riding Hood was accosted by a Wolf, who asked her what was in her basket. She replied, «Some healthful snacks for my grandmother, who is certainly capable of taking care of herself as a mature adult.»

The Wolf said, «You know, my dear, it isn't safe for a little girl to walk through these woods alone.»

Red Riding Hood said, «I find your sexist remark offensive in the extreme, but I will ignore it because of your traditional status as an outcast from society, the stress of which has caused you to develop your own, entirely valid worldview. Now, if you'll excuse me, I must be on my way.» ...»

Языку, как отражению человеческого мышления, свойственно претерпевать различные изменения, связанные с развитием и преобразованием общества. Современный этап развития человечества свидетельствует о жесткой необходимости тесного сотрудничества в сфере экономики, торговли, энергетической безопасности и других. Такая необходимость привела к возникновению политкорректности в национальных языках. Как любое новое явление в языке, политкорректность пока не располагает точными правилами и нормами использования в речи и поэтому должна привлечь внимание лингвистов с целью разработки таких нормативов. Тогда абсурдные сказки останутся только выдуманном, а не воплощенном на практике материалом.

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ С РАЗНЫМ ТИПОМ ТЕМПЕРАМЕНТА

Долидович О. В., Белорусский государственный университет

Темперамент — это биологический фундамент, на котором формируется личность. Он отражает динамические аспекты поведения, преимущественно врожденного характера. Как при обучении иностранному языку учитывать тип темперамента? Важно понимать, что нет темпераментов «плохих» и «хороших», «полезных» или «бесполезных» — это природная данность. Особенности темперамента сказываются и в учебных занятиях, и в трудовой деятельности ведь любой вид обучения, иностранному языку в том числе, требует от человека умения планировать время, определенной скорости темпа выполнения заданий, умения переключаться с одного вида задания на другое, концентрации внимания и т. д.

Большинство исследователей темперамента полагают, что тип темперамента влияет не столько на результативность деятельности (работы или обучения) личности, сколько на ее выбор способов исполнения деятельности. Иначе говоря, люди с разными типами темперамента могут каждый по-своему добиваться эффективного результата. Совокупность приемов работы, учебы, общения, характерных для того или иного человека называется индивидуальным стилем деятельности.

Что же можно рекомендовать в процессе обучения каждому из типов темперамента?

Сангвиник — это эмоционально стабильный экстраверт. Речевые реакции образуются быстро, речь громкая, выразительная, с правильными интонациями и ударениями, быстрая, уравновешенная. Говорит чаще всего спонтанно, импровизирует. Не любит однотипные речевые ситуации. Сангвиник быстро переключается с одного вида деятельности на другой, его работоспособность обычно высокая и не зависит от внешних и внутренних причин. Поэтому:

— материал должен быть разнообразным по содержанию, частые переходы от одного вида заданий к другому;

— при обучении чередовать небольшие дозы информации и краткосрочные этапы ее усвоения;

— для этого типа подходит частое и интенсивное общение;

— для самостоятельного (или индивидуального) изучения языка нужна сильная мотивация — для сангвиника необходимо живое общение, регулярная обратная связь (подсказки, замечания, оценки, мнения и т. д.).